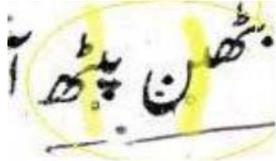
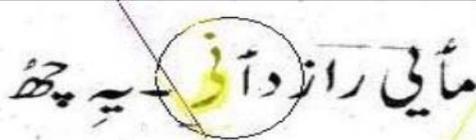


Comments on the Proposed ﺽ Arabic Letter Kashmiri Yeh

L2/10-169

Proposal L2/09-176 proposes to encode “ﺽ Arabic Letter Kashmiri Yeh”. As informed in the proposal this character is used for indicating the palatalization in Kashmiri. This character may occur at all the positions but it takes a different shape (glyph) when comes at initial, medial or isolated contexts. Experts opined that the glyph of the “Kashmiri Yeh” as shown in the in the proposal is never used but it takes different glyph shapes. The table below shows the different glyphs of the Kashmiri Yeh in different contexts along-with the examples.

	Context	Glyph	Usage Example	Transliterated word
Medial Palatalization	Initial	ﻮ		hindban
	Medial	ﻮ		baithen
Palatalized Yeh	Isolated	ﺽ		andhi
	Final	ﺽ		dani

In view of the above it is suggested that following annotations may be added with the above code point.

- Takes the shape as “ﻮ” when comes at initial position.
- Takes the shape as “ﻮ” when comes at medial position.
- Takes the shape as “ﺽ” when used as isolated.
- Takes the shape as “ﺽ” when comes at final position.

palatalized yeh at final position	Palatalized yeh isolated form	Palatalized yeh at medial position	palatalized yeh at initial position
مقام۔			
سرینگر چھ کشیر ہند بوڈ شہر۔ یہ چھ جموں و کشمیر ریاست گرمائی راز دانی یہ چھ			
ویتھ ہندن دون ہٹھن پٹھ آباد۔ ویتھ پٹھ چھ واریاہ کدل مثالی امرا			
کدل، فتح کدل، زانہ کدل، نو و کدل تہ صفا کد۔			
بھدر واه، کشتواڑ، رازویر، گریس، مظفر آباد چھ کشیر اندی پکھی بڈی علاقہ۔ ایم			
علاقن منز تہ چھ کاشتر بولان۔			

Scan from the book showing usage examples of the Palatalized Yeh

Reference: Keshir Kitab (A textbook of Kashmiri for Class 5th).
Published by Jammu and Kashmir State Board of School Education (August 2007).
Lesson no 1, page no 5, Para 1, line no 1-5.

The annotations for the code points U+06EA, U+06CC were proposed (L2/09-406) since some of the Kashmiri writers were using U+06CC and U+06EA in combination to render different variant of the Kashmiri Yeh. With the independent encoding of the “Kashmiri Yeh” these annotations are not required. However annotations need to be added for the Kashmiri Yeh as suggested above.

“Arabic Vowel Sign Small V Above” is used with U+0648 (Arabic Letter Waw) and U+0649 (Arabic Letter Alef Maksura) for rendering the shapes as shown at U+06C6 and U+06CE respectively. Since these glyphs are already encoded in the Unicode standard there is no need to add annotation at 065A. Experts have opined that Arabic Letter Yeh Barree is not used with small V above in Kashmiri language. However, if at any point of time it is discovered that same is used in Kashmiri, separate proposal will be submitted to Unicode Consortium.